

1.2.1 Madrelingua e identità nazionale - Testo 3

Sai prepararti al futuro? Dipende da che lingua parli

Ozgun Atasoy, lescienze.it

23 marzo 2013

- 5 La lingua che parliamo è in grado di determinare quanto saremo ricchi e in buona salute. A suggerirlo è una nuova ricerca firmata da Keith Chen della Yale Business School, in via di pubblicazione su "American Economic Review", secondo la quale le diverse lingue, avendo differenti strutture, possono influenzare in modo più o meno positivo la nostra percezione del futuro e le relative decisioni, con enormi conseguenze sul lungo periodo.
- 10 Sono molte le ricerche che si sono occupate di come affrontiamo il futuro. Per esempio, i famosi "*marshmallow studies*" di Walter Mischel e colleghi hanno mostrato che la capacità di resistere alle tentazioni è predittiva del successo futuro. Il test consisteva nel dare un marshmallow [un tipo di caramella morbida, tradotto anche come toffoletta, N.d.T.] a dei bambini di quattro anni, dicendo loro che se avessero aspettato il ritorno dello sperimentatore per mangiarlo ne avrebbero ricevuto un altro in premio. Gli studi di follow-up hanno dimostrato che i bambini che riuscivano ad aspettare la ricompensa maggiore avevano più
- 15 successo da giovani adulti. In un famoso studio, i bambini che hanno dimostrato di saper resistere alla tentazione di mangiare subito un marshmallow hanno avuto poi maggior successo da adulti. Resistere alla nostra tendenza ad avere gratificazioni immediate spesso è l'unico modo per ottenere le cose a cui teniamo. Vogliamo mantenere la linea ma
- 20 vogliamo anche quell'ultima fetta di pizza. Vogliamo risparmiare per la vecchiaia, ma vogliamo anche guidare quella macchina luccicante, fare quella vacanza di sogno o acquistare quelle scarpe stupende. Alcune persone sono più brave di altre nel rimandare le gratificazioni, e sono queste ad avere maggiori probabilità di mettere da parte del denaro e conservare uno stile di vita salutare. Inoltre, è meno
- 25 probabile che facciano acquisti impulsivi, fumino sigarette o abbiano comportamenti sessuali a rischio. Le ricerche di Chen indicano che un fattore imprevisto come il linguaggio influenza notevolmente i nostri comportamenti legati al futuro. Alcune lingue distinguono nettamente il presente e il futuro, mentre in altre questa distinzione è più debole:
- 30 gli studi di Chen suggeriscono che le persone che parlano le lingue del secondo tipo siano più preparate ad affrontare il futuro, risparmiando di più e mantenendosi meglio in salute. Poiché il modo in cui queste persone concepiscono il futuro è simile a quello in cui concepiscono il presente, il domani non appare così remoto ed è quindi più facile agire secondo i loro interessi futuri.
- 35 Lezioni di grammatica inglese: l'obbligo di usare marcatori linguistici rende il futuro nettamente distinto dal presente. Le lingue hanno modi diversi per parlare del futuro. In alcune, come l'inglese, il coreano e il russo, chi parla è costretto riferirsi al futuro in modo esplicito. In inglese, ogni volta che si parla al futuro bisogna usare specifici marcatori come "*will*" or "*going to*", mentre in altre lingue,
- 40 per esempio il mandarino, il giapponese e il tedesco, questi marcatori non sono obbligatori, e il futuro spesso viene espresso in modo simile al presente, lasciando che il significato emerga dal contesto. Lingue come l'inglese ricordano costantemente a chi le sta parlando che gli eventi futuri sono distanti, mentre per chi parla una lingua come il mandarino il futuro appare più vicino. Di conseguenza,

45 resistere a impulsi immediati e investire sul futuro è più facile per chi parla il secondo genere di lingua.

Il tasso di risparmio delle persone è influenzato da diversi fattori, tra cui il reddito, il livello di istruzione scolarità, l'età, la religione, il sistema legislativo del proprio paese e i valori culturali. Una volta calcolati tutti questi fattori, l'influenza della lingua sui tassi di risparmio è risultata enorme. Parlare una lingua come l'inglese che ha marcatori obbligatori per il futuro rende del 30 per cento meno inclini a risparmiare denaro per il futuro.

50 Una vecchiaia serena dipende anche dalla capacità di fare le scelte giuste in giovane età. Analogamente, le analisi hanno mostrato che parlare una lingua senza marcatori obbligatori per il futuro, come il mandarino, spinge le persone a mettere da parte di più per la pensione, a fumare meno e a fare più esercizio fisico, con effetti positivi sulla salute in età avanzata. Anche i tassi nazionali di risparmio sono influenzati dalle lingue: più è ampia la percentuale di abitanti che parlano lingue che non hanno marcatori obbligatori per il futuro più alti sono i tassi nazionali di risparmio.

55 60 La ricerca di Chen ha mostrato che la lingua struttura i nostri pensieri legati al futuro e che è possibile che sia la struttura della nostra lingua a cambiare il nostro modo di pensare: spostare il futuro avanti e indietro nel nostro spazio mentale può avere enormi conseguenze sui nostri giudizi e decisioni.

(testo adattato)